

Лингвистический корпус как средство обучения лексическим навыкам письменной речи в языковом вузе

© Столярова Ирина Николаевна

кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии бурятского государственного университета, г. Улан-Удэ
E-mail: i.n.stolyarova@gmail.com

Статья посвящена выявлению возможностей применения лингвистического корпуса в обучении иностранным языкам в языковом вузе. В статье приведен список трудностей лексического оформления письменного высказывания, выявленных в результате анкетирования студентов ИФМК, бесед с преподавателями и анализа письменных работ студентов. Далее в статье предлагается лингводидактическая модель лексического навыка письменной речи и проводится анализ возможности применения корпуса для снятия лексических трудностей письменной речи. Предложена номенклатура учебных навыков и умений, необходимых для использования корпуса как средства обучения лексическим навыкам письменной речи в языковом вузе, и проведен анализ их функционирования в процессе создания письменного текста, а также разработана технология обучения применению корпуса при создании письменного текста на иностранном языке.

Ключевые слова: лексический навык, письменная речь, лингвистический корпус, языковой вуз.

Linguistic corpus as a means of teaching lexical writing skills in language high school

Irina N. Stolyarova

PhD, Senior Lecturer, Ulan-Ude, Buryat State University, Department of English Philology

The article analyses the possible applications of language corpora as a tool for improving vocabulary usage by students majoring in English language and linguistics in written texts. The author suggests a linguodidactic model of vocabulary usage in writing, conducts a survey to find out the most common vocabulary-related problems students encounter in writing and develops a framework for using language corpora when writing a text.

Keywords: vocabulary, writing, language corpora, English language majors.

Обучение письменной речи на иностранном языке – это активно развивающаяся область современной методики обучения иностранным языкам. В то же время ряд проблем все еще ждет детального исследования и решения на разных уровнях. Развитие Интернет-технологий позволяет пересмотреть подходы к формированию навыков, умений, стратегий к письменной речи. Это и обусловило цель настоящего исследования – рассмотреть возможности применения лингвистического корпуса в качестве средства обучения адекватному лексическому оформлению письменных текстов студентами старших курсов языкового вуза.

Лингвистический корпус определяют, как большой массив языковых данных, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [3, с.3]. Как отмечает П.В. Сысоев, поскольку лингвистический корпус позволяет выявлять местоположение конкретных слов и выражений в текстовых массивах, наиболее широкое распространение в методических целях лингвистический корпус может получить при формировании лексико-грамматических навыков [5, с.106].

В компонентный состав лексических речевых навыков говорения В.С. Коростелев включает речевую задачу, операцию по выбору лексической единицы, операцию сочетания лексической единицы с другими и звуковую форму слова [4, с.344-348]. Однако логичным кажется предположение, что лексический навык письменной речи будет обладать своей спецификой, обусловленной самим характером речевой деятельности в письменной форме.

Письменная речь определяется как рекурсивный процесс, направленный на создание письменного текста и состоящий из нескольких этапов:

1. Planning/Планирование (сбор информации, идей, определение темы).
2. Shaping/Формирование (обдумывание способов организации материала).
3. Drafting/Написание черновика (собственно изложение мыслей).
4. Revising/Проработка (исправление, добавление, удаление, замена, перемещение или полное изменение материала черновика).

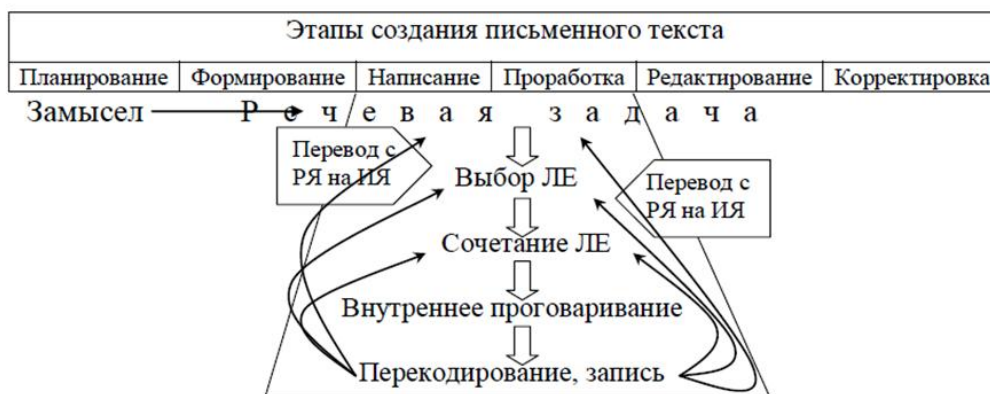
5. Editing/Редактирование.

6. Proofreading/Корректировка (чтение финального варианта) [2, с. 24].

Исходя из обозначенных выше этапов, мы можем предложить **лингводидактическую модель лексического навыка письменной речи**.

Схема 1

Лингводидактическая модель лексического навыка письменной речи



При этом по сравнению с говорящим пишущий имеет возможность потратить больше времени на подбор слов, исправить, заменить одно слово на другое, вновь и вновь возвращаясь таким образом к начальным стадиям реализации лексического навыка. Процесс лексического оформления текста на иностранном языке осложняется также тем, что смысловое содержание полностью или частично может формулироваться и разрабатываться на родном языке, а затем быть переведено на изучаемый язык. Следовательно, процесс лексического оформления письменного текста может включать в себя перевод слов с родного на изучаемый язык.

С целью выяснения возможных путей повышения эффективности обучения лексическим навыкам письменной речи в рамках дипломной работы Бадмаевой Е.Ю. [1] были проведены анкетирование студентов старших курсов английского отделения ИФМК и беседа с преподавателями. В результате были выявлены следующие трудности: использование слов «общей», а не «конкретной» семантики; соблюдение правил сочетаемости лексики; неточное употребление слов; «калькирование»; отсутствие стилистического чутья.

При рассмотрении возможностей применения лингвистического корпуса для снятия обозначенных выше трудностей целесообразным представляется опереться на понятие учебных умений и навыков.

Таблица 1

Умения и навыки работы с лингвистическим корпусом

Основные умения	Элементарные умения	Навыки
<ul style="list-style-type: none"> - выбрать корпус в соответствии с особенностями решаемой речевой задачи - определить значение слова - выявить сочетаемость слова - найти возможные переводы слов - выявить разницу между синонимами - определить жанрово-стилистические особенности слова 	<ul style="list-style-type: none"> - сравнить, сопоставить полученные данные - обобщить - выявить различия 	<ul style="list-style-type: none"> - использование компьютера (напр., ввести слово в поиске)

Основные умения представляют собой сложные учебные умения, основанные на нескольких мыслительных и технических операциях. Элементарные умения – это мыслительные компоненты основных умений. Под навыками понимаются способности осуществлять технические операции при работе с корпусом.

Основные умения могут быть реализованы непосредственно на этапе написания черновика (Drafting) или более поздних этапах редактирования (Revising, Editing). Очевидно, основные умения могут «работать» следующим образом:

1. Определение трудности:

- незнание подходящего по смыслу слова,
- незнание разницы между синонимами,
- незнание сочетаемости слова,
- незнание стилистических и эмоциональных коннотаций слова.

2. Поиск решения:

Студент в зависимости от типа лексической трудности самостоятельно выбирает определенный корпус для реализации поисковой деятельности. Например, если письменный текст адресован американскому адресату, то необходимо воспользоваться корпусом американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English [www.americancorpus.org]), если адресат – британец, то, соответственно, британским аналогом (British National Corpus [www.natcorp.ox.ac.uk]). Далее студент вводит слово в поисковике, получает доступ к контекстам употребления слова и анализирует найденную информацию.

3. Использование найденной лексики в эссе.

Подготовка студентов к использованию корпуса при создании письменного текста может быть реализована на основе следующей технологии:

I. Ознакомление (презентация понятия «лингвистический корпус», инструкции по работе с корпусом, показ).

II. Этап реализации.

1) Ориентировочный подэтап (определение трудностей; студенты анализируют свои и чужие сочинения, идентифицируют лексические ошибки).

2) Установочный подэтап (проводится в классе с доступом к интернету; включает поиск, анализ и обсуждение информации под руководством преподавателя).

3) Использование студентами изученной лексики в коммуникативном задании.

III. Коррекция (самооценка учебной деятельности по изучению лексики с применением корпуса; оценка преподавателем деятельности студентов и качества написанного сочинения).

Литература

1. Бадмаева Е.Ю. Формирование лексических навыков письменной речи с применением лингвистического корпуса (языковой вуз, старшие курсы, английский язык): дипломная работа. – Улан- Удэ, 2014. – 96 с.
2. Горбунов, А. В. Методика обучения сочинению-объяснению и сочинению-аргументации на третьем курсе языкового ВУЗа : дисс....канд. пед. наук : 13.00.02. – Улан- Удэ, 2002. – 204 с.
3. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учеб.-метод. пособие. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2005. – 48 с.
4. Коростелев В.С. Сущность процесса формирования лексических навыков при коммуникативном методе обучения говорению // Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / сост. А.А. Леонтьев. – М.: Рус. яз., 1991. – С. 344-348.
5. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам//Язык и культура. – 2010. – №1. – С.99–111.

References

1. Badmaeva E.YU. Formirovanie leksicheskikh navykov pis'mennoj rechi s primeneniem lingvisticheskogo korpusa (yazykovoj vuz, starshie kursy, anglijskij yazyk): diplomnaya rabota. – Ulan- Udeh, 2014. – 96 s.
2. Gorbunov, A. V. Metodika obucheniya sochineniyu-ob"yasneniyu i sochineniyu-argumentacii na tret'em kurse yazykovogo VUZa : diss....kand. ped. nauk : 13.00.02. – Ulan- Udeh, 2002. – 204 s.
3. Zaharov V.P. Korpusnaya lingvistika: Ucheb.-metod. posobie. – SPb: Izd-vo SPbGU, 2005. – 48 s.
4. Korostelev V.S. Sushchnost' processa formirovaniya leksicheskikh navykov pri kommunikativnom metode obucheniya govoreniyu // Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam: Hrestomatiya. // Sost. A.A. Leont'ev. – M.: Rus. yaz., 1991. – S. 344-348.
5. Sysoev P.V. Lingvisticheskij korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam//Yazyk i kul'tura. – 2010. – №1. – s.99–111.